

УДК 821.111-053.5

ББК 84(4Вел)-44

Ш44

Иллюстрации Александры Миткаловой

Обложка Дейва Шелтона

Шелтон, Дейв.

Ш44 Эмили Лайм и похитители книг : [для сред. шк. возраста : 12+] / Дейв Шелтон ; пер. с англ. Натальи Ключарёвой ; [ил. А. Миткаловой, обл. Д. Шелтона]. — М. : КомпасГид, 2019. — 296 с. : ил.

ISBN 978-5-907178-06-9

Дафна Блэйквей вовсе не хулиганка — просто юная леди с характером. Жаль, не в каждой школе это поймут. Но Санта-Рита — совершенно особенное учебное заведение! Дафна и подумать не могла, что НАСТОЛЬКО особенное. В первый же день оказаться втянутой в детективную историю — это перебор!

Читать Дафна любит — вот и соглашается стать помощницей помощницы библиотекаря. Только её «начальница» Эмили Лайм, настоящий книжный червь, просто притягивает к себе неприятности и приключения. Как и Джордж, единственный мальчишка во всей школе. Как и соседки по комнате. В Санта-Рите вообще всё время что-то происходит: то пушечное ядро пробивает пол в общежитии, то во время ночной вылазки за вареньем кто-то попадает в лапы Зверюге, то в библиотеке случается пожар. Кстати, библиотека интересуется и кого-то ещё — кого-то с далеко идущими коварными планами... Но Дафна, Эмили и Джордж выведут злоумышленника на чистую воду!

Дейв Шелтон родился в Лестере (Англия), а сейчас живёт в Кембридже с Дейв, дочерью, кошкой и собакой. О собаке он создал большой цикл детективных комиксов, выходивших в The Guardian, посвящение жене и кошке пока впереди, а книга для дочери — конечно, «Эмили Лайм». Эта увлекательная история вобрала в себя приёмы и персонажей в духе британской классики XIX века, Агаты Кристи и Роальда Даля и рассчитана на читателей от 9–10 лет. Дейва Шелтона отличает лёгкий, ироничный слог, блестяще сохранённый на русском языке переводчицей Натальей Ключарёвой. Проиллюстрировала русское издание Александра Миткалова.

УДК 821.111-053.5

ББК 84(4Вел)-44

Все права защищены. Никакая часть данной книги не может быть воспроизведена в какой бы то ни было форме без письменного разрешения ООО «ИД «Тинбук».

First published in Great Britain by David Fickling Books Limited as

The Book Case: An Emily Lime Mystery

Text and cover copyright © 2018 by Dave Shelton

Published by arrangement with The Van Lear Agency.

© Издание на русском языке, перевод на русский язык, оформление.

ООО «Издательский дом «Тинбук», 2019

ISBN 978-5-907178-06-9

Посвящается Несс Вуд



— Простите, мисс.

— Да?

— Извините за беспокойство, но дама с другой платформы просила передать вам это.

Дафна Блэйквей оторвалась от расписания, которое изучала, и увидела, что к ней обращается железнодорожный носильщик. Он выглядел старым — даже более старым, чем можно было предположить по голосу, — но вполне безобидным. Носильщик протягивал ей книгу. Дафна как раз отчаянно хотела почитать что-нибудь новенькое и поэтому не раздумывая взяла книгу.

— О! — воскликнула она. — Но почему? И кто?

Дафна окинула взглядом соседнюю платформу.

— Вон та юная леди с собакой с огромными ушами?

— О нет, мисс. Та дама была постарше. Пониже, пошире, в невзрачной шубейке. И в шляпе. Так что я не разглядел, какие у неё уши.



Носильщик прищурился.

— Сейчас я её почему-то не вижу. Она сказала, что собиралась сама отвезти книгу в Санта-Риту, но потом увидела вас — в форме этого учебного заведения — и подумала, что вы могли бы избавить её от лишних хлопот. Вы ведь направляетесь в Санта-Риту, мисс?

— Да. На самом деле я планировала быть там ещё вчера вечером, чтобы с сегодняшнего дня приступить к занятиям. Но застряла в Лондоне, так как мой поезд отменили.

— О да! Это происшествие на Паддингтонском вокзале привело к ужасной неразберихе! Но вы не против? Я имею в виду книгу. Дама сказала, это для библиотеки.

— Правда? — Дафна внимательнее взглянула на обложку, и глаза её расширились, когда она прочитала: — *«Детектив Смитон Уэстерби. Алая ярость»*. Кажется, это не совсем обычная книга для школьной библиотеки.

— Но ведь и Санта-Рита — не совсем обычная школа, мисс.

— Да? Но, в любом случае, я передам. Кстати, вы не знаете, когда следующий поезд на Пелэм? Не уверена, успею ли заскочить в буфет.

Носильщик вынул карманные часы и, поднося их на разное расстояние к очкам, попытался сфокусироваться на стрелках.

— Так, мисс... Посмотрим... Ах да! Поезд на Пелэм прибудет с минуты на минуту.

Прищурившись, он поглядел вдоль путей. И увидел невдалеке паровозный дымок.

— Вот он, подъезжает. Но если вы не будете мешать, то ещё успеете купить булочку. Старый Уильф — кондуктор — должен наполнить свой термос. Он просто звереет, если не выпьет чаю. Так что у вас есть шанс раздобыть немного еды. Если хотите, я пока занесу ваш багаж.

— О, спасибо! — Дафне пришлось повysить голос, чтобы перекрычать шум приближающегося поезда. — Это очень мило с вашей стороны!

Она поспешила в буфет, на ходу засовывая книгу в сумочку и оставив носильщику свой небольшой, но увесистый чемоданчик.

Когда Дафна вернулась, неся в бумажном пакете несколько лакомых сэндвичей, носильщик встретил её у открытой двери вагона.

— А вот и вы, мисс. Ваш багаж уже внутри, на полке. Доброго пути!

Он закрыл за ней дверь. Дафна высунулась в окно.

— Огромное спасибо!

— Не за что, мисс. И удачи в школе.

Носильщик помахал ей, развернулся и пошёл прочь.

— Видит бог, без удачи тебе не обойтись.

Последние слова, которые он пробурчал себе под нос, Дафна не услышала, так как именно в эту секунду поезд с шумом выпустил пар. Носильщик

улыбнулся и приподнял фуражку, увидев старого Уильфа-кондуктора, который семенил по платформе со своим термосом. Подождав ещё немного, носильщик наконец дунул в свисток, махнул флажком — и они тронулись.

Дафна наблюдала за ним из окна. День не заладился с самого утра и, видимо, останется испорченным до вечера, однако этот забавный старичок слегка подбодрил её своей добротой. Она смотрела, как он, наполовину скрытый дымом, терпеливо помогает теперь другому пассажиру — высокому запыхавшемуся человеку, который, видимо, опоздал на их поезд.

Дафна подумала, что, возможно, день ещё и наладится и с этого момента всё пойдёт хорошо. И, пока поезд набирал скорость, занялась сэндвичами и книгой. И даже позволила себе чуть-чуть улыбнуться.



После всех неприятностей в её прежней школе родители Дафны очень обрадовались, получив неожиданное письмо из Санта-Риты, сообщавшее, что девочке предоставлено место в одном из классов.

— Но это так далеко! — воскликнула Дафна.

— Зато звучит просто чудесно! — отозвалась мама.

— К тому же бесплатно, — произнёс папа из-за газеты.

— И всё-таки очень странно. Откуда они вообще обо мне узнали? И почему зовут приехать, когда меня только что исключили? Подозрительно, вам не кажется?

— О, дорогая, — вздохнула мама, — ты же знаешь, тебя вовсе не отчислили. Просто после всех этих... м-м-м...

— Неприятностей, — подсказал папа.

— Да, неприятностей, спасибо, Родни. После них миссис Ярдли сказала, что твои особенные... — сейчас, как же она выразилась? — *особенные способности*

и энтузиазм лучше расцветут в альтернативном учебном пространстве. Возможно, она знакома с этой... — мама сверилась с письмом, — миссис Крамп и порекомендовала ей тебя.

— Не думаю, — пробормотала Дафна.

Она вспомнила лицо миссис Ярдли во время их последнего разговора. Бывшая начальница явно не собиралась рекомендовать Дафну никому и ни для чего. По крайней мере, ни для чего хорошего.

— В письме сказано, что твои *знания и умения* отлично подойдут для их библиотеки. Тамошняя директриса — как её? — ах да, миссис Маккей, — кажется, у неё очень интересные идеи. Очень современные. Думаю, это будет просто замечательно для тебя, дорогая. Прекрасная возможность начать всё сначала.

— К тому же бесплатно, — снова донеслось из-за газеты.

В конце концов Дафна сдалась. Она была заинтригована и даже немного польщена тем, что какая-то странная школа, расположенная у чёрта на куличках, заинтересована в её приезде. Однако вся эта история по-прежнему казалась девочке очень подозрительной и немного пугающей.

Правда, выбора-то у неё, по сути дела, не было. Дафна как раз искала новую школу. А эта находилась так далеко, что туда, возможно, ещё не дошли слухи о её репутации. Наверное, мама права, это шанс начать

всё сначала. К тому же они хотят, чтобы она помогала в библиотеке, — это обрадовало Дафну больше всего. Она лучше чувствовала себя среди книг, чем в компании других детей. А таинственная миссис Крамп была преисполнена такого энтузиазма на её счёт, что Дафна, видимо, могла рассчитывать на тёплый приём со стороны хотя бы одного человека в Санта-Рите. Может быть, всё будет хорошо. А может, и нет.



Дорога из Пилкингтона в Пелэм заняла чуть больше часа. Рельсы вились и змеились по открыточному пейзажу, а по ним вились и змеились вагоны поезда. Местность, и так более чем прелестная, временами становилась такой живописной, что просто захватывало дух. Солнечные лучи, пробиваясь сквозь облака, подобно театральным прожекторам, высвечивали какую-нибудь деталь из общей картины. Это была вершина природного искусства, шедевр реальной жизни.

Но Дафна ничего вокруг себя не видела, с головой погрузившись в книгу. Её подозрения оправдались. Под зловещей обложкой скрывался рассказ об опасных, жутких и невероятных приключениях мистера Смитона Уэстерби, частного детектива. История была жестокой, нелепой, грязной и, разумеется, совершенно не подходила для детей. Дафне нравилось буквально каждое слово. Она так увлеклась, что даже не заметила, как в купе вошёл кондуктор. Он вежливо кашлянул. Дафна, взвизгнув, уронила книгу.



— Из-з-звините, мис-с-с, не хотел вас-с-с ис-с-с-с-с-с пугать, — произнёс кондуктор странным жужжащим голосом.

Дафна нагнулась за упавшей книгой.

— Можно вз-з-з-з-зглянуть на ваш... м-м-м... о! — Тут он увидел обложку «Алой ярости», и на его лице отразилось изумление. — Ох! Ах! Ваш билет, пож-ж-ж-ж-жалуйста, мис-с-с-с...

Дафна, покраснев, захлопнула книгу и бросила на сиденье, картинкой вниз. Потом долго и судорожно рылась в карманах. И наконец предъявила билет.

— М-м-м... С-с-с-с-спас-с-сибо, мис-с-с! — Кондуктор тщательно изучил билет, кивнул, пробил в нём дырочки и вернул девочке. — Пелэм... м-м-м... это с-с-с-с-следующая ос-с-с-с-становка, мис-с-с-с-с-с... Вам помочь с-с-с-с-с багаж-ж-ж-ж-жом?

— Нет-нет. Спасибо. Я отлично справлюсь сама. Благодарю вас.

— Очень хорошо... м-м-м... мис-с-с-с. — Кондуктор слегка наклонил голову, попятился и вышел.

Когда её пылающие щёки остыли, Дафна решила, что на самом деле нет никакой причины так стыдиться «Алой ярости».

Это, конечно, не шедевр литературного гения. Однако текст исполнен весьма своеобразной грубой энергии, которая делает его вполне достойным внимания. И ей совершенно нечего смущаться.

Тем не менее Дафна сняла суперобложку с другой книги, которую везла с собой, и обернула «Алую ярость». Теперь на книге красовалась милая кошечка, а не целящаяся из пистолета женщина в очень коротком красном платье, так ошеломившая кондуктора.

От железнодорожной станции Пелэм до Санта-Риты Дафне предстояло ещё двадцать минут ехать на автобусе. И автобус этот оказался крайне неприятным: старым, грязным и шумным. Сиденья в нём были старые, грязные и неудобные. Шофёр — тоже старый и грязный. К тому же он просто отвратительно вёл автобус.

Но Дафна не обращала на всё это никакого внимания: она тут же уткнулась в книгу. В тот момент, когда детектив Смитон Уэстерби очнулся привязанный к стулу в горящем доме, водитель окликнул её:

— Эге-гей, лапочка! Ты в Санта-Риту или как?

— Что? А? Да-да...

— Я так и понял. Мы подъезжаем. Мне показалось, ты так увлеклась, что обязательно проворонишь остановку, если я не напомню. Интересная книжка?

— О да! Ужасно... захватывающая!!

Дафна схватила вещи и стала пробираться к выходу.

— Правда? — Водитель удивлённо посмотрел на обложку, где значилось «Маленький котёнок Дейзи». — Захватывающая, говоришь?

— Ага, просто жуть.

— Гм. Ну ладно. Каждому своё, я так считаю. — Автобус сбавил скорость. — Приехали. — Водитель оглядел дорогу и прямо на ходу открыл дверь. — Если не возражаешь, я не буду здесь останавливаться. Так безопаснее.

Дафна воззрилась на него с ужасом:

— Безопаснее для кого?

— Всё будет нормально, — шофёр не отрываясь смотрел вперёд, на дорогу. — Главное, при приземлении не забудь согнуть ноги. Ну давай, быстро!

Дафна сглотнула.

— Школа в пятидесяти метрах справа, — крикнул водитель, когда она выпрыгнула из автобуса.

Дафна уронила чемодан. Зато ей самой удалось удержаться на ногах.

— Прямо напротив остановки! — Двери захлопнулись, и старый автобус с рёвом рванул прочь.

Дафна озадаченно посмотрела ему вслед, бросила взгляд на злое небо, подняла чемодан и поплелась навстречу ждавшей её за поворотом судьбе, какой бы та ни была.



Разумеется, до автобусной остановки оказалось гораздо больше пятидесяти метров. Этот крохотный деревянный навес так густо покрывали разные граффити, что было удивительно, как он до сих пор не рухнул.

Напротив, через дорогу, в высокой каменной стене Дафна увидела внушительные железные ворота. Рядом с ними красовалась вырезанная из камня надпись: «Санта-Рита. Школа для девочек с характером. Основана в 1873 году». А за воротами, в конце длинной, усыпанной гравием дорожки находилась сама школа.

Даже издалека она выглядела мрачной и угрожающей, будто дом с привидениями. Дафну пробрала дрожь. Но она убедила себя, что школа кажется столь зловещей из-за низкого неба, которое поневоле навевало дурные предчувствия. Подбадривая себя, Дафна потянула створку ворот, обнаружила, что они не заперты, и двинулась по дорожке.

Не успела девочка сделать и пару шагов, как из-за угла школы вывернула странно сгорбленная фигура и устремилась ей навстречу. Приглядевшись, Дафна поняла, что человек толкает перед собой тачку, поэтому и выглядит таким сутулым. Сначала она приняла его за садовника, но вскоре увидела, что это её ровесник.

— Привет! Ты Дафна?

Он припарковал свою тачку прямо у её ног и жизнерадостно шмыгнул носом.

— Да, — ответила Дафна, опуская чемодан на дорожку.

Секунду она рассматривала мальчишку, который являл собой ярчайший образец неряшливости и неопрятности. Вся его одежда была мятой, грязной и не подходящей по размеру. Взбесившиеся волосы с энтузиазмом торчали во все стороны. От мальчика странно пахло — чем-то слегка экзотическим, но отчётливо неприятным. К удивлению Дафны, на нём был школьный пиджак с эмблемой Санта-Риты на нагрудном кармане.

— Грандиозно! — воскликнул он. — Наконец-то ты приехала! Я заметил тебя из окна. И мне показалось, ты вроде как сражаешься со своим чемоданом.

— Ну, типа того, — Дафна слегка улыбнулась.

— Вот я и подумал, что с этой штукой тебе будет полегче.



Он кивнул на тачку и зашаркал обратно к школе, оставляя на гравии борозды, похожие на следы колёс.

— На твоём месте я бы поторопился. Думаю, с минуты на минуту развернутся хляби небесные.

Дафна с изумлением воззрилась ему вслед. Затем скользнула взглядом по небу, которое, в свою очередь, сердито посмотрело на неё. Вздохнув, она развернула тачку, водрузила на неё чемодан и тронулась в путь. Так было, конечно, *полегче*, но *вовсе не легко*. Тачка плохо ехала по гравию, и ею было трудно управлять.

Дафна боролась в одиночку, выписывая зигзаги на дорожке, и вскоре догнала мальчишку.

— Кстати, я Джордж, — сказал он, когда она поравнялась с ним. — Осторожно, не провались!

Мальчик указал на глубокую яму прямо у них на пути. Дафна резко вильнула в сторону, чтобы избежать падения.

— Боже мой! — воскликнула она, пытаясь выровнять тачку. — Что тут стряслось?!

— Ты чуть не угодила в воронку.

— В воронку? Ни за что не поверю, что немецкие бомбардировщики долетали досюда! Да и война уже давно кончилась.

— Это не от бомбы.

— А от чего же?

— Химический эксперимент. Несколько девчонок возились тут с украденными препаратами. Миссис Клингхоффер была в ярости.

— Не сомневаюсь! Но сами-то девочки в порядке?

— Не знаю. Никто не видел, где они приземлились.

Они уже подошли к школе, но вместо того, чтобы войти через парадную дверь, Джордж повёл Дафну в обход здания.

— Мда, в реальности всё выглядит несколько иначе, — произнесла она, разглядывая осыпающуюся кирпичную кладку и одновременно пытаясь вырулить тачку из лавандовых кустов. — То есть совсем не похоже

на картинку в рекламном буклете.

— Что ты имеешь в виду? Дыры в крыше, крошащиеся стены и всякое такое? Да, тут не помешал бы ремонт. Но миссис Маккей, директриса, хочет, чтобы всем этим занимался наш дворник. Ей неохота платить кровельщикам, строителям и плотникам. А мистер Фанет, конечно, славный малый, но слишком медлительный и к тому же несколько беспомощный в практических вопросах. Видишь разбитые окна наверху? Они так стоят уже несколько недель.

— А что там случилось?

— Авария. С мотоциклом.

— На втором этаже?!

— Да. Страшный позор. Ужасно безответственно! — Джордж потряс головой. — Учительница латыни порой ведёт себя странновато... Вот мы и пришли.

Они очутились перед дверью чёрного хода. Джордж повернул железную ручку.

— Успели в последний момент! — Он бросил взгляд на угрюмое небо. — Уверен, скоро хлынет как из ведра... А вон и мистер Фанет.

Дафна обернулась и увидела на спортплощадке сердитого бородатого человека, направлявшегося в их сторону.

— Кажется, мистер Фанет совсем не рад, что ты взяла его тачку, — заметил Джордж. — Наверное, нам лучше исчезнуть. Идём!

— Я? Но я же не...

Джордж уже заходил внутрь, и Дафна, мельком взглянув на мрачное лицо мистера Фанета, выдернула чемодан из тачки и поспешила (насколько это было возможно) вслед за мальчиком.

Внутри школа выглядела так же безобразно, как снаружи. Когда-то эти интерьеры, наверное, производили грандиозное впечатление, но сейчас всё здесь обветшало и пришло в негодность. Снизу стены были обшиты обшарпанными деревянными панелями, а сверху, грозя вот-вот отклеиться, пузырились старые обои. Остановившись на секунду, Дафна с исследовательским интересом сунула палец под одну из бумажных складок — и с визгом отпрянула, когда полоса обоев закрутилась на полметра вверх, как рулонная штора, обнажив осыпающуюся штукатурку. Облачко белой пыли окружило её, и Дафна закашлялась.

— Не делай этого! — воскликнул Джордж, оборачиваясь. — Мне кажется, стены здесь держатся только благодаря обоям! Стоит отковырнуть какой-нибудь отслаивающийся кусочек — и обрушишь всё остальное. Может, оно и неплохо, но я предпочёл бы находиться снаружи, когда это случится.

И он двинулся дальше.

Дафна отряхнула форму от пыли, бросилась вслед за Джорджем, который уже скрылся за углом, — и на полном ходу врезалась в маленькую рыжеволосую

девчонку. Перед столкновением Дафна успела заметить её удивлённое лицо. В следующую секунду они обе рухнули на пол. Чемодан Дафны полетел в одну сторону, сумка — в другую, рассыпая по пути всё содержимое.

— Я дико извиняюсь, — пробормотала Дафна, распутывая ноги и пытаясь подняться.

— Надеюсь, — буркнула девочка.

Она уже встала и теперь расхаживала туда-сюда, высматривая что-то на полу.

— Кто же носится сломя голову в таком месте!

Наконец рыжая подняла какой-то исписанный листок и конверт. И только после этого одарила Дафну, собиравшую вещи, слегка извиняющейся улыбкой:

— Прости, что нагрубила. На самом деле это и моя вина тоже. Я не смотрела по сторонам. Шла, уткнувшись в дядино письмо. Он... ну, у него... боюсь, весьма плохие новости... Так что я была немного рассеяна.

Она сунула письмо в карман.

— Вот. Давай я тебе помогу, что ли?

Одна из книг лежала прямо около её ноги. Девочка нагнулась, чтобы поднять, и вдруг замерла в ужасе.

— Ох, — выдохнула она, разглядывая скандальную суперобложку «Алой ярости», в которую теперь была завернута книжка про котёнка.

— Это... это не моя, — Дафна выхватила книгу и запихнула в сумку.